
RAMBAUD D'ORANGE.

I.

Ab nou cor et ab nou talen,
Ab nou saber et ab nou sen,
Et ab nou belh captenemen,
Vuelh un bon nou vers comensar;
E qui mos bons nous motz enten,
Ben er plus nous a son viven,
Qu'om vielhs s'en deu renovar.

Qu'ieu renovarh mon ardimen;
Qu'el novelhs volf vielh pessamen,
Farai novelh ab ferm parven,
Er quant em al novelh temps clar,
Qu'els novelh fuelh naysson desen
Lo novelh crit, don jois en pren
Els auzels qu'intran en amar.

Doncs aman mi fan alegrar,
Qu'ieu am si qu'om non pot comtar
Tan be cum ieu am, ni pensar;
Et am la gensor ses conten,
Si dieus m'am, e no y met cuiar,
Qu'al mielhs d'amar la m saup triar
Amors, quan nos ajustet gen.

D'amor me dey ieu ben lauzar,
Mielhs qu'ad amor guazardonar
No puesc, qu'amors m'a, e m ten car,
Dat amors, per son chاوزimen,
Plus qu'amors non pot estujar
A sos ops d'amor, ni donar
A autrui, don ai cor rizen.

Rire deg ieu, si m fatz soven,
Qu'el cors me ri, neys en durmen;
E mi dons ri m tan doussamen
Que belh ris m'es de dieu, so m par;
E me fai sos ris plus jauzen
Que si m rizian quatre cen
Angel que m deurian gaug far.

Gaug ai ieu tal que mil dolen
Serian del mieu gaug manen,
E del mieu gaug tuit mei paren
Viurian ab gaug ses manjar.
E qui vol gaug sai l'an queren,
Que ieu ai tot gaug eissamen
Ab mi dons qui 'l me pot tost dar.

Domna, d'als non ai a parlar
Mas de vos, domna, que baizar
Vos cug, domna, quant aug nomnar
Vos, domna, que ses vestimen
En mon cor, domna, vos esguar,

Qu'ades mi ven, domna, estar
Vostre bel cors nou avinen.

De mon nou vers vuelh totz preguar
Qu'el m'anon de novelh çantar
A lieis qu'am senes talan var;
Dieus m' abais' et amors, s'ieu men,
Qu'autre ris me sembla plorar,
Si m ten ferm en gaug, ses laisser,
Mi dons, qu'autre drut non consen.

Dieus quart ma domn' e mon joglar,
E jamais domna no m prezen.

II.

Si de trobar agues melhor razo
Que ieu non ai, sapchatz que be m plairia;
Mas, tal cum l'ai, farai gaya chanso,
Si far la sai tal qu'elha fos grazia
Per ma domna, que no m denha entendre,
E ten mon cor qu'alhors non puesc' attendre;
E platz mi mais viure desesperatz,
Que si ieu fos per altra domn' amatz.

Viure m'es greu, ni morir no m sap bo.
Que farai doncx amarai ma enemia?

Amar la dei, si non fas falhizo,
Qu'amors o vol qui m'a en sa bailia;
Al sieu voler no me vuelh ieu defendre,
Ni enves lieis de nulha re contendre;
Ans dei ben dir qu'ieu mi tenh per pagatz,
Pus que ieu fas totas sas voluntatz.

Son voler fas, e quier li 'n guizado
Que, s'a lieys platz, desamat no m'aucia,
O que m fezes oblidar sa faisso
Que m'es mirallis, en qualque loc qu'ieu sia.
E pus amors me vol d'amar sorprendre,
Ben deuria a mi dons far aprendre
Com ieu pogues de lieys esser privat,
Pueis m'auria mos mals guiardonatz.

Trebails, maltraitz, cuidatz ab pensazo,
Ni guerreyars qu'ieu fas, no m'en desvia.
De vos amar, que m tenetz en preizo:
Offensio no us fis jorn de ma via,
Ni en ferai, com que m'en dega prendre,
Ni no m faretz ad outra domna rendre;
Que ab mon cor me sui ben acordatz
De ben amar, sia sens o foldatz.

E non per so molt me sabria bo,
Qu'ieu fezes sen; mas, sitot fauc folhia,
De tal foldat no vuelh qu'hom m'ochoizo,

Quar en amar non sec hom drecha via,
Qui gent no sap sen ab foldat despendre;
Mas selh qu'o fai se pot ben tant estendre
Qu'elh er amicx sivals o drutz clamatz;
Si 'n aisso falh, non er a dreit jutjatz.

A mon Diable, qui belhs motz sap entendre,
T'en vai, chanso, e si te denh' aprendre,
Pueys poirai dir que sui ben cosselhatz
De mon cosselh, qu'es d'Aurengua laissatz.

III.

Er no sui ges mals et astrucx,
Quan sui ben malastrucx de dreg;
E pus malastres m'a eleg,
Farai vers malastruc e freg;
Si truep un malastruc adreg
Que mon malastre mi pesseg.

E pus tos temps sui malastruc
Per un gran malastre que m ve,
Selh que per malastruc no m te
Dieu prec de malastre l'estre,
Que mil malastruc serion ple
Del malastre qu'ieu ai en me

Er auiatz cum sui malastrucx !
Qu' on meynhs cug de malastr' aver,
Ieu sui plus malastrucx en ver ;
Qu'en malastre m laissei cazer ,
E pueis vinc malastre querer
Don aurai malastruc esper.

Domna , per vos sui malastrucx ,
Quar per malastre m voletz mal ;
E fis ben malastruc jornal ,
Qu'anc nuills malastrucs no 'l fetz tal ;
Doncx mos malastres res non val ,
Per que d'est malastruc no us cal.

Mas pus ara sui malastrucx ,
Mos pels malastrucx mi tolrai ,
Aitan de malastre perdrai ;
E si 'l malastres no s'en vai ,
Malastrucx sia cui no m plai ,
Quar tan grans malastres m'eschai.

Mas s'atrobes dos malastrucx
Qu'anesson malastruguamen
Ab me mais malastre queren ,
Adoncx for' ieu malastrucx gen ;
Mas non trueb malastruc valen
Qu'ab mi de malastres prezen.

Et ieu sui aitan malastrucx
Que de malastre port la flor,
Et ai de malastre l'honor
Levat, malastre de senhor;
Ieu cant en malastre ab plor
D'aquest malastruc amador.

Tu est malastrucx de senhor,
Et ieu sui malastrucx d'amor.

33. *Entopenats* hält Appel (bei Levy, Sw. 2, 449 b) im Hinblick auf das neuprovenç. *entoupina* „emmitoufier, calfeutrer“ für besser als das *encopenats* der Hss., das Rochegude „empanaché“, Stichel „mit einem Federbusch versehen“ deutet. Wie hier dann *c* in den Hss. für das ähnliche *t* gesetzt wäre, so hat umgekehrt *I* in v. 15 *t* statt *c* in *quant* statt *qu'anc*.

34. *tant amistats*. *Tant* (adv.) mit folg. Subst. im Plur. = „so viele“; s. Appel, Chr. 309 a. Vgl. *pro* „viel“ mit dem Subst., nicht nur im Plur., wie Sw. 6, 564, 2, sondern auch im Sing., wie *pro enoia*, Dichtungen, Nr. 2, v. 24 zeigt.

35 und 36 sind von Hensel, Vögel, S. 636 mißverstanden, wenn er meint, der Dichter spreche von einem Manne, der ihn sehr freundlich behandle, weil er seinem *tresol lanier* ein Hühnchen gegeben habe. Raynouard 5, 412 b übersetzt die drei letzten Wörter fälschlich: *sont tiercelets laniers*.

12.

Raimbaut d'Aurenga,

Assatz m'es belh (Gr. 389, 17).

C 199 (MG. 354), *D* 90, *M* 136 (MG. 326), *N*² 12 (Arch. 102, 179). — Str. I: Raynouard, Choix V, 411 und MW. I, 79. — Nicht benutzt *IKR*. — Orthographie nach *C*.

Von den Hss. *CDMN*² sind nur *CD* vollständig. In v. 6 ist die Lesart von *DM* besser als die von *CN*², da die Reimwörter von *CN*² nicht, wie es in diesem Gedicht erforderlich ist, im Reime wieder begegnen, während das *cuidan* von *DM* in v. 18 wieder vorkommt. Wo *N*² fehlt, sind *DM* besser als *C* in v. 18 und 22; wo *M* fehlt, sind *CD* in v. 44, *DN*² in v. 42, 49, 63 vorzuziehen und *CN*² in 5, 54, 65. *C* allein bietet Besseres in v. 39, *D* in 38, 51, *N*² in 44, 69, 72.

Das Gedicht ist ein Vers (s. v. 71), der aus sechs elfzeiligen Strophen und drei dreizeiligen Geleiten besteht. Die Strophen sind *coblas ternas*; je drei aufeinanderfolgende haben nämlich dieselben Reimendungen. Das Schema 4a 4a 4b 4b 8c 4d 4d 8c 4e 4e 8c steht als einziges dieser Art bei Maus unter Nr. 173. Die Endung c geht durch alle Strophen. Die Reimwörter der a-, b-, d-, e-Reime wiederholen sich sämtlich und von den c-Reimen die Wörter *cossens*, *sens* (*cens*), *guirens* und *maldizens*. Der eigenartige Dichter (s. v. 28 ff. u. d. Anm.) stellt also die Regel von der Nichtwiederholung der Reimwörter absichtlich auf den Kopf, um sich auch dadurch von seinen übrigen Kunstgenossen zu unterscheiden.

- I. Assatz m'es belh
 Que de novelh
 Fassa parer
 De mon saber
 5 Tot plan als prims sobresabens,
 Qui van cuidan
 Qu'ab sen d'enfan
 Dic e fatz mos captenemens,
 E sec mon cor
 10 E mostri for
 Tot aisso, don el m'es cossens.
- II. Qui qu'en favelh,
 Lo m'es pro belh,
 De mon saber;
 15 Qu'en sai mielhs ver,
 Si tot no suy mout conoyssens,
 Que 'l trop parlan,
 Qui van cuidan:
 ,Folhs es. Non es? Si es sos sens.'
 20 Quar tost salh for
 Ab belh demor
 Gen motz leugiers, cortes talens.
- III. Ab son novelh
 Dic e favelh
 25 E fatz parer
 Mon cubert ver
 Lay on tanh que sia parvens
 Que son effan
 Li mielhs parlan

I. 1 Astatz *N*², Ara *C Rayn.* 5 Toz plans *DM*; sobresaben *D*
 6 conhdan *C*, comdan *N*² 7 cen *N*² 8 mon *DM*; catenemen *D* 9 Eu *D*
 10 En m. *C Rayn.*, E mon trist *N*² 11 aissi *M*, aco *N*²; dom *D*; il *M*,
 ilh *C Rayn.*, ill *D*; mi (me *M*) consen *DM*

II. 14 Damor s. *N*² 15 Qui en *N*²; meilh *M*, nuls *D* 16 fehlt *N*²;
 conoissen *D* 17 fehlt *N*²; Qe t. *M* 18 fehlt *N*²; v. diguan *C* 19 fehlt
*N*²; non es son sen *D* 20 fehlt *N*²; sal *D*, faill *M* 21 fehlt *N*²; A *C*
 22 fehlt *N*²; mout *C*; leugier e. *M*, li uier e. *D*, leu lesforses *C*; talen *DM*

III. 23—24 fehlt *N*² 25 El fas *N*² 26 fehlt *N*² 27 paruen *D*
 28 Quen *C*; s.] con *N*²; enfan *DM*, onfan *N*² 29 Lo mils *D*, Mout meilh *M*

30 Vas me e sai qui'm n'es guirens,
 Ab que'm demor
 Gen dins mon cor
 Si que'l ditz no'm passa las dens.

IV. Quon am? Ar dic
 35 Qu'aissi ses tric
 Lieys qu'amar deg
 Que'l miels adreg,
 S'eran cert com l'am finamens,
 N'irion sai
 40 Preguar hueymai
 Que'ls essenhes cum aprendens
 De ben amar
 E neus preguar
 M'en venrion dompnas cinc cens.

V. 45 Ben ai cor ric
 Plus qu'ieu non dic
 E tan adreg
 Que duc ni reg
 No prez, si no'm prez'eissamens.
 50 A cuy non play,
 Hieu son de say:
 ,Et amarai mos bevolens'.
 No vuelh preguar;
 Que miels m'es car
 55 Qu'om mi prec qu'ieu prec manhtas gens.

30 qui nes *D*; guiren *DM* 31 queu *DM*; damor *D* 32 G. diz *D*,
 Gandic *M* 33 dir *C*; non *N*², no *D*; la *M*; den *D*

IV *fehlt M.* 34 Don damar (damor *N*²) dic *DN*² 35 Can si *D*,
 Canisi *N*²; qestric *N*² 36 deing *D* 37 Que m. *N*²; miels adreig *D*
 38 Si eron cent *C*, Se tant sert *N*²; lan *D*; finamen *CD* 39 Mellon
 fai *D*, En rizen sai *N*² 40 Prengam *N*² 41 Quel sen con apren *D*
 42 annar *C* 43 E neis *N*², En ems *D* 44 uenian *N*²; cen *D*, sens *C*

V *fehlt M.* 46 qe non *N*² 48 dux *C*; reig *D* 49 No pres *N*²,
 No prez *C*; non p. eissamen *D*, no prezaua mens *C* 50 nom *C* 51 Em *D*;
 soi *N*², suy *C* 52 E ameraz mon bon uolen *D* 53 Non *D* 54 mer *C*;
 clar *D* 55 moutas ienz *N*²; Que som p. mi quen preges gen *D*

VI. L'enojos tric
 Sian del ric
 Sobeiran reg
 Maudig e deg
 60 Dels janglos parliers maldizens!
 Gic m'en hueymai;
 Que·l dirs no·m plai,
 Tan m'es lur mentaures cossens.
 Que s'ilh tot *car*
 65 Meron, amar
 No·ls poiria, que·l cor m'en vens.

VII. Pauc sap d'amar
 Qui tem preguar
 Deu qu'el abais los maldizens.

VIII. 70 Tu voil pregar
 Vers ab *dich car*
 C'a leis en Urgel represens.

IX. Ab talen *car*
 Si·m fai amar
 75 E·l bon esper; qu'eu n'ai guirens!

VI *fehlt M.* 56 Denoios *C* 57 Si dol del *C* 58 S. (ric) r. *N*²
 59 Maldigz e degz *D* 60 D. p. ianglos mals dizens *N*², Del j. parlar mal
 disen *D* 61 Cic *N*² 62 Cal *D*; dir *C*; non *DN*² 63 l.] lo *N*²;
 mentaure *CD*; cosen *D*, non sen *C* 64 tut *N*², tug *C*; clar *CDN*²
 65 Moron *D* 66 Nuls *N*², Non *D*; men uen *D*

VII *fehlt M.* 69 Dieus *DN*²; quil bais lo mal dis mauen *D*, quel
 maldia los manens *C*

VIII *fehlt CM.* 70 Ei v. *D* 71 Ab diz *D*, quit dis *N*²; clar *DN*²
 72 Que lai en U. capresen *D*

IX *fehlt CMN*². 73 clar *D* 75 guiren *D*

I. Es erscheint mir sehr ratsam, den spitzfindigen, überklugen Leuten aufs neue von meinem Können eine ganz richtige Meinung beizubringen, ihnen, die da denken, ich spreche und betrage mich kindisch; aber ich folge meinem Herzen und zeige nach aufsen alles das, wovon mein Herz heftig bewegt („kochend“) ist.

II. Wer auch über mein Können reden mag, mir ist es sehr recht (dafs man darüber spricht); denn wenn ich auch nicht sehr klug bin, so kenne ich doch seinen (meines Könnens) wahren Zustand besser als die Schwätzer, die da klügeln: „Er ist albern, nicht wahr? Ja, er hat einen tōrichten Sinn.“ Denn schnell und lustig entschlüpft in artiger Weise ein leichtfertiges Wort und offenbart sich höfisches Wesen.

III. Mit neuer Weise dichte und singe ich und zeige eine verborgene wahre Art, wo sie kenntlich sein soll, so dafs die Beredtesten reine Waisenknaben („Kinder“) gegen mich sind, und ich weifs, wer mir darin (im Dichten) hilft,¹ was ich aber hübsch für mich behalte, wofern mir der Mund nicht davon übergeht.

IV. Wie ich liebe? Nun, ich sage, dafs ich die, der meine Liebe gehört („die ich lieben mufs“), so aufrichtig liebe, dafs die Wackersten, wenn sie nur wüßten, wie treu ich sie (die Dame) liebe, aus ihrer Heimat („von da“) hierher kämen, mich zu bitten, dafs ich sie nunmehr als Schüler im rechten Lieben unterweise, und sogar eine Menge Damen würden mit dieser Bitte² zu mir kommen.

V. Ich habe in der Tat ein Herz, das stärker ist, als ich sage, und so aufrecht, dafs ich keinem Herzog und keinem König Ehre erweise, wenn sie mich nicht ebenso ehren. Wem das nicht zusagt, dem rufe ich von hier aus zu: „Ich werde diejenigen lieben, die mir wohlwollen.“ Bitten will ich nicht; denn es ist mir lieber, dafs man mich bitte, als dafs ich viele bitten sollte.

VI. Die ärgerlichen Täuschungen und Laster der spott-süchtigen, geschwätzigen Verleumder mögen von dem mächtigen, erhabenen König (von Gott) getadelt werden! Ich kümmere mich von nun an nicht mehr um sie; denn das Dichten gefällt mir sonst nicht, so schmerzt es mich, ihrer Erwähnung zu tun. Denn wenn sie (es) mich auch teuer büßen lassen, so könnte ich sie doch nicht lieben, da mein Herz darin stark bleibt.

VII. Wenig versteht vom Lieben, wer sich scheut, Gott zu bitten, dafs er die Verleumder erniedrige.

VIII. Wiederhole doch gefälligst der Dame in Urgel den Vers mit der freundlichen Rede.

IX. Sie macht, dafs ich sie mit herzlicher Neigung liebe, aber auch mit guter Hoffnung, denn dafür habe ich Bürgen!

4. *mon saber*. Das Subst. *saber* bedeutet hier, wie v. 16 zeigt, nicht soviel wie nfz. *le savoir* „das Wissen, die Wissenschaft, Gelehrsamkeit“, vielmehr scheint es dem *saber* = *saber dire* Chabaneaus

¹ Die Geliebte, deren Namen er aber nicht verraten will.

² Wohl, ihre Liebhaber darin zu unterrichten.

bei Levy, Sw. 7, 389, 5 zu entsprechen. Das „Können“ stimmt dann auch zu des Dichters Bemerkung in v. 28 und zu seiner in der Anm. zu diesem Verse wiedergegebenen Äußerung.

5. *prim* und *sobresaben* sind im üblen Sinn aufzufassen; zu letzterem vgl. *sobresaber* „zu große Weisheit“, Sw. 7, 718.

13. *lo* als neutraler Nom., Sw. 4, 414.

18. *cuidar* „meditieren, grübeln, klügeln“, wie auch lat. *cogitare*.

22. *Fols chantaire cortes* nennt Raimbaut sich MW. 1, 75. Von seiner *bela foldats* spricht auch G. de Bornelh in dem *planh* auf Linhaure = R. d'Aurenga, Ausg., Nr. 76, 41; in Nr. 49, 24 heißt es bei Giraut: *Pero sens, pretz e folia Chascus a sas vetz, Qui be'ls assembla ni'ls tria* und in Nr. 41, 17 *E no'm par Com sia cortes Que tot forn vol esser senatz*.

24. *Favelar* ist nicht „improvisieren“, wie Rayn. 3, 246, 6 es an dieser Stelle übersetzt, sondern „parler; chanter“ (Pet. Dict.).

28. Wie eingebildet der Dichter auf sein „Können“ war, das zeigt der Umstand, daß er sich am Ende seines *no sai que s'es* (Bartsch-K., Chrest. 74) *cel que sap ben far tota fazenda, quan se vol* nennt, sowie seine Worte MW. 1, 70: *Qu'anc pus Adams manget del pom, Nom val(c) d'un, qui que s'en bruja, Lo sieus trobar(s) una raba Contral meu*.

30. Über die „Hilfe“, welche die Dame dem Trobador gewährt, indem sie ihn zum Dichten anregt, vgl. G. v. Bornelh (Berlin, 1894), S. 122, 11, 3.

33. *si que—no*. Wie lat. *sic* zur Angabe der Bedingung und Einschränkung gebraucht werden kann, so ist wohl auch hier *si* „doch so, mit der Einschränkung, daß“ und *si que—no* „wofern nicht“. — *Passar las dens* findet sich gleichfalls G. de Bornelh, Nr. 8, 34. Zum Sinne vgl. das Sprichwort: Wenn das Herz voll ist, geht der Mund über.

37. *miels* = *plus*, hier und v. 54; s. Sw. 5, 179, 1.

39. *n'irion*; vgl. it. *andarne* für *andarsene*, Vockeradt § 446, 5.

41. In Gr. 389, 18, MW. 1, 71, Diez, L. u. W.² 58, gibt Raimbaut in der Tat Liebesregeln, aber solche eigener Art.

44. *cinc cens*. Approximativzahlen verwendet der Dichter mit Vorliebe; MW. 1, 67 sagt er *E me fai sos ris plus jausen Que si'm rizián quatre cen Angel, que'm deurian gaug far* und MW. 1, 77 *Car vos valetz las melhors cen*.

48. *reg* „König“ steht hier und v. 58 im Reime; in Sw. 7, 183 findet sich für diese Wortform nur ein Beleg aus einer Urkunde.

51. *sonar* m. Dat. „anreden, zu jmd. reden“, Sw. 7, 813, 2; *son* hier „ich rufe zu“ ist von *CN²* für die 1. P. sing. praes. von *esser* gehalten und durch *suy* und *soi* ersetzt worden.

52. *Et* direkte Rede einleitend, Sw. 2, 312, 3.

53. *No*] oder *no'n*, ich will nicht darum (um das Wohlwollen) bitten?

59. *dég* findet sich bei R. d'Aurenga als Reimwort öfter, so in zwei Zitaten im Sw. 2, 21/2.

64. *s'ilh tol car meron*; andere Beispiele für *si tol* „obwohl“ mit dazwischen stehendem Subjektspron. gibt Levy, Sw. 7, 647, 17. — *car* schreibe ich statt des *clar* der Hss., da der Dichter, der doch alle Wörter der e-Reime wiederholt, sicherlich das *car* aus v. 54 hier abermals in den Reim setzen wollte; dazu vgl. *eser car* Sw. 1, 208, 1 und *merir car* Sw. 5, 237, 4. Somit wird es auch im 2. und 3. Geleit *car* statt *clar* heißen müssen, zumal dort ebenfalls der Sinn unter dem Wechsel nicht leidet.

72. Über die Gräfin von Urgel s. Chabaneau, Biogr. S. 77 a Anm. 1, G. v. Bornelh (Berlin, 1894), S. 63 Anm. und Bergert, Damen, S. 40. — *reprezentar* finde ich in der Bedeutung „wiedergeben, wiederholen“ noch nicht belegt; aber lat. *repraesentare* begegnet in diesem Sinne. — Hs. D hat *Que lei en Urgel capresen*, und es will mir scheinen, daß v. 72 in dieser Lesart dem letzten Vers der an den Spielmann Rossignol gerichteten Strophe, die in der prov. Biogr. Raimbauts enthalten ist, zu Grunde liegt, ja, daß die ganze Strophe nur eine Umdichtung unseres 2. Geleites ist, die etwa der Eitelkeit eines Spielmannes, der statt des *tu* seinen Namen genannt wissen wollte, ihr Entstehen verdankt. Aus dem *vers ab dich clar* der Hs. wurde dort *una leu chansoneta* und dann heißt es weiter: *Qem portaras a iornom* (l. *iornau*, wohl im Reime mit *esjau*, „bei Tageslicht, Anbruch des Tages“?) *A la contessa valen Lai en Urgel per presen*. Die Befürchtung Chabaneaus, Biogr. S. 77 b Anm. 1, ein anderes Gedicht Raimbauts, dem die Rossignol-Strophe angehörte, sei wahrscheinlich verloren gegangen, ist demnach gewiß unbegründet.

74. Daß Raimbaut die Gräfin verehrte, braucht nicht wunderzunehmen, wenn man sieht, daß auch Giraut de Bornelh sie in Nr. 21, 53 preist als die *comtess'ab cui jois nais E sabers e pretz veraus*.

13.

Peire de Gavaret,

Peironet, en Savartes (Gr. 343, 1).

A 198 (570; Arch. 34, 191), D 206.

Die beiden Hss. ergänzen einander. — Orthographie nach A. Das Gedicht wird in A *sirventes* genannt. In der Tat ist es ein Fragesirventes, dem das Antwortsirventes Gr. 340, 1 (Nr. 14) mit gleichem Strophenbau und gleichen Reimendungen gegenübersteht; vgl. dazu Chabaneau, Biogr. S. 164 a Anm. und 164 b, sowie

29. *si* schreibe ich statt des *se* der Handschrift, wobei sich *i* nunmehr, in Übereinstimmung mit dem aus der 3. Strophe hervorgehenden dringenden Wunsche Vaquiers, auf die v. 33 genannte Dame Guilielma bezieht. Mit dieser identisch wäre dann auch, so glaube ich im Gegensatz zu Bergert, Damen, S. 62, die *contessa* des v. 36, in deren Lob Catalan eben einstimmt.

38. Mit den *obradors* sind gewifs die Läden gemeint, in denen man Farben zum Schminken kaufen konnte; ihrer tut Alwin Schultz, Höf. Leben, I, 244 Erwähnung. — Zum Sinne vgl. Mönch von Mont., ed. Philippson, 13, 6 *D'ellas qu'aut fait lo teing carzir*.

52.

Raimbaut d'Aurenga,

Apres mon vers (Gr. 389, 10).

D 89 (MG. 939), *I* 145 (MG. 624), *M* 137 (MG. 320), *N*² 14 (Arch. 102, 183). — Nicht benutzt *K*. — Text und Orthographie nach *M*.

Alle 4 Hss. haben eine unrichtige Reimendung in v. 16 und auch v. 61, ferner in 39 *amors* statt *amor*, in 51 *volgut* statt *volguts*, und in 57 *fol* statt *folz*. In ihnen sind aber auch, etwa infolge Versehens eines Abschreibers in der „Dichtungen“ S. 3, Anm. vermuteten Art, die Strophen II und III fälschlich umgestellt; das zeigt ihr Inhalt, sodann aber auch der je zwei Strophen verbindende Reim b, der in Str. I u. II *-il* und in III u. IV *-ols* sein muß. Im übrigen sondert sich *M* von *D I N*² dadurch ab, daß es allein das 2. Geleit hat, in v. 17, 41, 58 und 60 die besseren Lesarten aufweist und auch in v. 10 dem gewifs ursprünglichen *aliure* am nächsten steht. Mit *D* zusammen verdient *M* den Vorzug in v. 8 (vgl. 9/10), (34) und 36, während *I* u. *N*² im Reime von v. 43 und 48, *D* u. *N*² in v. 44 das Richtige haben.

Die Kanzone (s. auch v. 2) wird von 10 sechszeiligen Strophen, einer dreizeiligen und einer zweizeiligen *tornada* gebildet. Es handelt sich um *coblas singulars*, deren je zwei den b-Reim gemeinsam haben. Das Schema 7 a ~ a ~ b a ~ b b, bei Maus Nr. 109, hat R. de Tors für das Gedicht Gr. 410, 3 von R. d'Aurenga über-

(= *món*) *enalsat*. Setzt man letzteres in den Text und versteht das unbelegte *enalsar* wie *eisausar* und altz. *enhausier* „rehausser, élever en honneur“, so ergibt sich für die strittigen Worte der Sinn „mein Rehabilitierter“, entsprechend dem v. 75 desselben Gedichtes *Lo reis joves s'a pretz donat*.

nommen. Die Reime sind *rimas caras*. Wiederkehrende Reimwörter sind *pols* „Staub“ v. 17 und „Schlag“ v. 21, *amics* v. 51 u. Gel. v. 62 u. 65 und *veraiga* v. 58 u. 61 (Gel.).

- I. Après mon vers vueilh sempr'ordre
 Una chanson leu per bordre
 En aital rima sotil;
 Mas ges no n'ai us d'estordre,
 5 Si'm pert ma par ni'm ten vil,
 Q'ieu vas mon miels no m'apil.
- II. Qar no sai qant m'ai a viure?
 Per qe mon cors al cor liure,
 E sapcha'm guidar dreg fil
 10 Mos volers e non s'a/iure
 Mas en valen senhoril;
 Q'om no's jau de son cortil.
- III. Cil qi m'a vout trist allegre
 Sap mais, qi vol sos ditz segre,
 15 Qe Salamos ni Marcols
 De fag ric ab dic entegre
 E cai leu d'aut en la pols
 Qi's pliu en aitals bretols.
- IV. Soven pens q'ailhors mi derga,
 20 E pueis Amors ten sa verga;
 Qe'm n'a ferit de grieu pols,
 Can ditz qu'e mals no m'aerga
 Q'ieu no'n sui escarnitz sols;
 Q'escarnitz fon ja n'Aiols.

I. 4 ai us] aus *N*², aus *D I*; destordre *I*, de tordre *N*², de cordre *M*
 5 'm fehlt *D I N*²; pert fehlt *I*

II u. III *umgestellt in allen Hss.* 8 cor al cors *I N*² 9 sapchan
 gitar dretz *M* 10 sa tiure *M*, sature *D*, satura *I N*² 11 seignoriu *D I N*²,
 seinhor uil *M*

III. 13 me v. *M* 14 que *D*; ses d. *I* 15 Salomons *N*², salemou *I*;
 marcolf *D* 16 fatz *M*; ditz *I M N*²; entendre *alle Hss.* 17 qai *M*,
 can *I N*², an *D*; l. dit en *D* 18 plui *I*, pluis *N*²; aital *D I N*²; bertolz *D*,
 bercols *N*², bel cols *M*

IV. 19 pes *I*, per *N*² 20 pueis *N*² 21 ma f. *D*; grieus *M*
 22 Em *M*; dinz *D*; qu'e] cap *M*; nom n'a. *I N*², non aegua *D* 24 f. ia
 naolz *M*, f. a naiolz *I*, fo ia uailors *D*

V. 25 Qe'm val q'ailhor non puese creire?
 Q'anc no frais copa de veire
 Plus tost q'amors frainh e rom.
 Mas si'l platz qe'l mal cor meire,
 Il sap lieu soudar ses plom;
 30 Mas a mi soudat trop som.

VI. Viatz m'assaier'a volvre,
 S'Amors me volges absolvre;
 Mas pres en loc de colom
 Me fai de sis caz envolvre
 35 Qe no'm gic penr'un sol tom
 E m'apella per mon nom.

VII. Mal dic! Tainh qe m'en peneda?
 Non. Per qe? Mos cors m'o veda!
 Amor mi tol, qe'm ten trist.
 40 Qe't tol, non cug qe t'o reda.
 So'm tol qe plus l'aurai qist.
 No't tol so q'anc non agist.

VIII. S'i aic gaug, qe'm tol e'm merma?
 Qar mos talanz no m'aserma?
 45 Ben ai fol talan, per Crist,
 Qar mos cors miels no s'aferma
 En lai, on faz gen conquist,
 Qu'e sai, on ai mon dan vist.

V. 25 Qe v. *DM*; nō *D* 27 e romp *DIM*, erromp *N*² 28 cor
fehlt I 29 El *D*, E *I*; ces p. *IN*² 30 ha mi *M*, ami *N*²; soudaz *D*
u. urspr., *N*², soudas *IN*²

VI. 31 Uias *IN*²; mesagera *D*, massagera *IN*²; uoluer *IN*²; *fehlt D*
 32 Samor mo *IN*², *fehlt D*; asoluer *IN*², soluer *D* 34 Mi fai de colom.
 Mi fai de *D*; si caz e. *M*, si cazen uoluer *D*, si eschazen uoluer *N*² 35 git *M*
 36 p. n. *IN*²

VII. 38 Nom *I* 39 Amors *alle Hss.*; tol qem tol ten *M* 40 Qit *DM*;
 not c. qe mo *DM*; renda *DIN*² 41 qui *DIN*² 42 toil *D*; nom *M*

VIII. 43 ai *M*; mermi *DM* 44 talanz *M*; non i a. *D*, nom aferma *I*,
 nō afermi *M* 46 mels *D*; safermi *M*, saserma *D* 47 fas *I*, fans *N*²
 48 Qui *D*, Qieu *M*; fai oneai *D*; d. qist *DM*

- IX. A Dieu prec, qe mos precs auja,
 50 Q'el vueilh' e'm don q'ieu m'en gauja
 Lai, on son volgu^{tz} amics,
 Q'arga'l sieus fins cors. Ses flauja
 Totz autres trop nom plus rics
 E non o dic ges enics.
- X. 55 Cel Dieu, que fes terr'e aiga,
 Caut, freig e gent clerc'e laiga:
 A! fols sels qe desabrics,
 Qe ab voluntat veraiga
 Et ab cubertz fals presics
 60 Fan dan als drutz e destrics!
- XI. Donna, franca res veraiga,
 Eu, que'us sui verais amics,
 A vos mi ren totz antics.
- XII. Plus qe ja fenis Fenics
 65 Non er q'ieu no'n si'amics.

IX. 49 A d. quier *D*; mos cors a. *IN*² 50 ueilhe d. *M*, uoillen d. *D*;
 que men *IN*² 51 uolgut *alle Hss.* 52 Car ial (= Carja'l) *IN*²; sieu *D*;
 ces f. *IN*² 53 trob *D*; non *DM* 54 gens *D*

X. 55 dieus q*i* *M*; fis *I* 56 C. e f. g. *M*; g. c. e l. *fehlt D* 57 Afol
alle Hss.; de çabrics *N*² 58 Ca ma v. *I*, Cama v. *N*², Cab mala v. *D*;
 ueraingna *I*, uetaigua *N*² 59 E a c. *M* 60 F. don als dr. en soz d. *D*, F.
 dompnals dr. en sors d. *IN*²

XI. 61 veraia *alle Hss.* 62 Eu que s. *D*, En qieu s. *M*

XII *fehlt DIN*²

I. Nach meinem „Vers“ will ich sogleich zu meiner Unterhaltung eine leichte, ebenso fein gereimte „Kanzone“ ersinnen; aber wenn ich die Zuneigung meiner Genossin verliere oder sie mich verachtet, so bin ich, ohne mich auf meine Liebste zu stützen, nicht imstande, mich da herauszuwinden.

II. Warum kann ich nicht wissen, wie lange ich zu leben habe? Weil ich mich dem Herzen überliefere; aber mein Wille möge mich den rechten Weg zu führen verstehen und sich nie einem herrischen Mächtigen ergeben; denn man hat von seinem Hofe keinen Genuss.

III. Sie, die mich Traurigen in einen Lustigen verwandelt hat, versteht für denjenigen, der ihren Worten folgen will, von edler Tat mit vollkommener Rede mehr als Salomo und Markolf; aber wer sich auf solche Trugbilder verläßt, fällt leicht aus der Höhe in den Staub hinab.

IV. Oft denke ich, daß ich mich einer anderen zuwenden soll; aber die Minne droht dann mit ihrer Rute; hat sie mir doch damit einen heftigen Schlag versetzt, weil ich, wie sie sagt, mich mit Schlechten nicht einlassen solle, so daß ich also nicht allein verspottet werde, da Herr Aiol doch schon verspottet ward.

V. Was nützt es mir, daß ich keiner anderen gehorche? Denn nie zerbrach eine Glasschale schneller als die Liebe in die Brüche geht. Wenn es ihr aber beliebt, ihr böses Herz zu ändern, so kann sie leicht alles ohne weiteres wieder gutmachen (den Riß in der Liebe auch „ohne Blei löten“); bin ich aber einmal wiederhergestellt, so finde ich für mich auch Schlaf.

VI. Schnell würde ich versuchen, eine Änderung vorzunehmen, wenn die Minne mich freigeben wollte; aber sie umgibt mich, der wie eine Taube gefangen gehalten wird, mit sechs Katzen (Kriegsmaschinen), so daß sie mich nicht einen einzigen Fehltritt begehen („Fall machen“) läßt, und ruft mich bei meinem Namen.¹

VII. Übel rede ich! Gehört es sich, daß ich meinen Sinn ändere? Nein. — Weshalb? — Mein Herz verbietet es mir! Sie entzieht mir die Liebe, was mich in Betrübniß versetzt. — Was sie dir nimmt, das wird sie dir wohl nicht wiedergeben. — Sie nimmt mir das, worum ich sie am meisten gebeten habe. — Sie nimmt dir das nicht, was du doch nie besahest.

VIII. Wenn ich (da) Freude hatte, warum entzieht und mindert jene sie mir? Weil mein Sinn mich nicht dafür geeignet mache? In der Tat habe ich einen törichten Sinn, da mein Herz nicht lieber auf jener besteht, bei der ich hübschen Gewinn erziele, als auf dieser hier, bei der ich meinen Schaden erlebt habe.

IX. Zu Gott, der meine Bitten erhöhe, bete ich, er möge mir gnädigst vergönnen, mich bei derjenigen, welcher ich ein willkommener Freund bin, dessen zu erfreuen, daß ihr Herz in treuer Liebe brenne. In Wahrheit („ohne Geschwätz“) nenne ich alle anderen viel reicher, und ich sage das nicht ärgerlich.

X. Zu dem Gotte (bete ich), der Erde und Wasser, Wärme und Kälte, Geistliche und Laien schuf: Ach, verlasse doch diese Toren, die mit wirklicher Absicht und versteckten falschen Reden den Liebhabern Schaden und Verlegenheit bereiten!

XI. Wahrhaft edle Herrin, ich, der ich euer wahrer Freund bin, ergebe mich euch in aller Aufrichtigkeit.

¹ erinnert mich an meinen gräßlichen Stand.

XII. Ebensowenig, wie Phönix einmal endet, werde ich je aufhören, euer Freund zu sein.

2, 3. Daß Raimbaut, der Vertreter des *trobar clus*, in seinen Dichtungen mitunter das Schwere mit dem Leichten gemischt darbietet, zeigt z. B. auch der Anfang des Liedes Gr. 389, 26 *En aital rimeta prima M'agrado leu mot e prim, Bastit ses regl'e ses ligna* (MW. 1, 79).

4. *us* „Übung, Erfahrung“; vgl. afz. *us* in Försters Wbch. und nfz. *avoir l'usage de qc.* „in etwas bewandert sein“. — *estordre* steht nicht in den Wörterbüchern, wohl aber *estorser*.

5. *perdre alcu* „die Zuneigung jds. verlieren“; Appel, Chrest. S. 287 b.

6. *lo melhs* „die Beste“; s. Sw. 5, 181 a und Dichtgn. zu Nr. 42, 1.

7. Das Befinden des Dichters hängt von dem Verhalten seiner Dame ihm gegenüber ab; vgl. v. 30.

9. *fil* „Weg“, Sw. 3, 481, 4, begegnet auch in Raimbauts Gedicht Gr. 389, 26 v. 14: *Mas ieu no'm part del dreg fil*.

10. *se aliurar en*, um das es sich hier doch wohl handelt, verstehe ich wie *se liurar a* und nfz. *se livrer*, *se donner*, *s'adonner à qu.*

13—18 werden im Sw. 1, 164 s. v. *bretol* zitiert.

13. Der Vers erinnert an Gir. de Bornelh, Nr. 18, 10 *Si que'm viratz en bru blanc*.

15. Über die Spruchsammlung Salomon et Marcoul vgl. Junker, Gesch. d. frz. Litt. S. 108 und Birch-Hirschfeld, Ep. Stoffe, S. 37/8.

24. *n'Aiols*; diese Stelle fehlt bei Birch-H., S. 74; vgl. auch Soltau, Zeitschrift 24, 38.

26—27 führt Rayn., Lex. 5, 476 an. — Denselben Vergleich enthalten die im Sw. 7, 292 b zitierten Verse aus Jaufre, S. 144 a, Z. 29: *C'amors d'aital home non dura, Antz fraing plus leu d'una retomba*. — *rom* steht auch Appel, Inedita, 130, 5 im Reime.

35. *gequir* m. d. Inf., Sw. 4, 113, 7. — *prendre un tom* belegt Rayn., Lex. 5, 371 b zweimal in anderer Bedeutung; vgl. auch A. Daniel, ed. Lavaud, S. 106 zu v. 21. Hier verstehe ich *tom* im Hinblick auf v. 22 als „Fall, Fehltritt“. — Zur Bildung des Wortes s. Appel, Lautlehre S. 72, § 53.

37. *pençda* : *vçda* : *rçda*; demgemäß wäre in Levys Pet. dict., S. 287 b und bei Erdmannsdörffer, S. 126, wo übrigens *mçdre* < *mètere* ist, *-çdre* zu schreiben.

40. *rçdre* = *rçndre*, s. Appel, Lautlehre S. 67 u. 97.

52. *arga* < *ardeat* kommt auch im Reime vor; drei Belege dafür gibt Erdmannsdörffer S. 104. — In *finz cors* sehe ich eine

Prolepsis, da das Herz durch das „Brennen“ erst seine Treue beweisen soll. — *flauja* „Geschwätz“, Sw. 3, 503, b 2; das von Stichel auf Grund dieser Stelle angesetzte *esflaur* ist nun m. E. bei ihm u. bei Levy, Sw. 3, 216 b zu streichen.

55. Man ergänze *pres* aus v. 49.

56. *clerc* und *clerga* verzeichnet Levy im Pet. dict. nur als Substantiva; hier kommt doch wohl ein weibl. Adjektiv in Betracht.

57. *desabrics* ist trotz Levys Zweifel im Sw. 2, 206 b, wo er die ihm unklare Stelle zitiert, die 2. Ps. Sg. Präs. Conj.

58. Man beachte hier und in v. 61 die Form *veraiga*.

61. Da die Dame dem Dichter ja keine *res veraiga* war, so ist wohl *veraiga* kongruierend mit *franca* etwa wie *fin* in Toblers afz. Beispielen (Verm. Beitr.¹, S. 66) *est fins seurs, fins honnis*. — Eine andere Nebenform von *veraia* ist *veraisa*.

63. *tots antics*¹ „als ein ganz ehrlicher (Freund)“; vgl. *c'est un homme d'une probité antique* (von seltener Rechtschaffenheit) und P. de Marselha, Gr. 319, 1 *tan gen se capdella Ab sen antic*.

53.

Raimbaut d'Aurenga,

Entre gel e vent (Gr. 389, 27).

A 36 (87), *C* 200 (MG. 361), *D* 183, *D'* 256 (162), v. 1 u. VI, *I* 146 (MG. 623), *N*² 16 (Arch. 102, 187). — Str. I u. III, v. 25—28, 36—40 und Str. VIII Rayn., Choix 5, 413 = MW. 1, 80. — Nicht benutzt *KR*. — Text nach *DIN*², Orthographie nach *A*.

*DIN*² haben v. 13 mit *frais* offenbar das Richtige und gewiß auch v. 6 mit *sempre*. Von diesen drei Hss. sind *IN*² aber fehlerhaft in v. 6 mit *brais* statt *biais*, v. 32, wo zuerst *I*, sodann *N*² eine Silbe aus der vorhergehenden Zeile herübernahm, ferner v. 33 mit *querre trais* für *que retrais* und v. 45 mit *ca(i)ssi som* für *c'aisso'm*. In v. 21 u. 52 mußte *C* aushelfen.

Die Kanzzone, ein Winterlied (s. v. 1, 2 u. 9), hat 8 siebenzeilige *coblas unisonans*, ein dreizeiliges und ein zweizeiliges Geleit. Das Schema 7a 7b~ 7c~ 7c~ 8d 8d 8d (Maus Nr. 764) hat Bertran de Born in seinem Sirventes *Al douts nuou termini blanc* (ed. Stimming¹ Nr. 2 = ³16) zugleich mit den Reimendungen, dem

¹ Vielleicht hat Giraut de Bornelh in Nr. 21, 45 im Anschluß an diese Stelle mit *N'Antic* seinen Freund R. d'Aurenga (Linhaure) anreden wollen.

Refrainwort *genta* (in der 4. Zeile jeder Strophe) und anderen Reimwörtern nachgeahmt.¹ Im Reime kehren bei Raimbaut außer *genta* wieder: *pantais* 5 u. 59 (Gel.), *gais* 7 u. 58 (Gel.), *jais* 19 u. 57 (Gel.), sowie *ais* als Subst. 42 und als Verbum 61 (Gel.).

I. Entre gel e vent e fanc
 E gisl' e gibr'e tempesta
 E'l brau pensar, qe'm tormenta,
 De ma bella dompna genta
 5 M'a si mon cor vout en pantais
 C'ar vauc dretz et sempre biais,
 Cen vetz es lo jorn tristz e gais.

II. E ges tres deniers non planc
 L'invern, anz m'o tenc a festa,
 10 Ves, q'ai volontat dolenta;
 C'art de midonz la plus genta,
 Pois saup q'en trop amar nos trais
 Cel'amors, qe'm sol tener frais.
 O'l plaira que m'ai'o qe'm lais.

III. 15 Dompn'ab cor cortes e franc,
 Ar m'es pojat en la testa
 Que sapcha qe'us n'atalenta.
 Ai, doussa res car'e genta,

I. 1 Entrel *D^cI*; el v. el *D^o*; franc *N²* 2 E fehlt *C*; gisl' neu *A*
 3 E·l] *E C*; b. pessar *C*, b. pensier *A*, braus pensars *D I N²*; l.] cor *N²*
 5 Mam *C*, Mant *A*; si mon c. mout *C I N²*, mes mon c. *A* 6 v. dreich *A*,
 uau dreg *C*; et ar em b. *C*, et ill b. *A*; brais *I N²* 7 C. v. es lo j. es j. *D*,
 C. v. sui lo j. *A I N²*, Quelh j. suy mil v. *C*; trist *D I N²*

II. fehlt *C*. 8 dos d. n. complac *A* 9 Liuernz *D*; mō *I*, mon *N²*;
 tent *D N²* 10 V. car v. *D* 11 Car alle *Hst.* 12 sap *I* 13 amor *D I N²*;
 grais *A* 14 Oill *A*; plaire *I*; q. mais q. *N²*

III. 15 cors *C* 17 Quieu *C*; s. queu *I*; n' fehlt *MW*. 18 Ai
 mamia bell e *C*

¹ Da Bertran ja außerdem das Gedicht *D'un sirventes no'm chal* (Stimming³, Nr. 6) *el so de n'Alamanda* (Giraut-Ausg. Nr. 57) Gir. de Bornelh nachgedichtet hat, so ist Reimanns von Stimming³ zu 37, 1 erwähntes Argument betreffs Betrans formaler Unabhängigkeit hinfällig.

Per Dieu no's fraigna nostre jais!
 20 Sol remembres vos del doutz bais,
 Ar alegrera us, si n dic mais.

IV. Que sempre m tornon l'uoill blanc
 E'l cors, q'est esglai mi presta,
 Faill, tro c'om la cara m venta,
 25 Qand mi soven, dompna genta,
 Cum era nostre jois verais,
 Tro lausengiers crois e savais
 Nos loigneront ab lor fals brais.

V. Lausengier, ren no vos tanc;
 30 Q'ieu no sui d'aqella gesta,
 S'anc fui ves Amor gauzenta —
 E no'i taing mais amors genta —,
 Que, s'amava cel que retrais
 So don me nais aquest esglais,
 35 No il faria enoi ni fais.

VI. Que, si m sal Dieus, non aic anc,
 Que mon cor m'o amonesta,
 Sor, cosina ni parenta,
 S'amar volc de guisa genta,
 40 C'anc de mi s'i gardes ni's tais;
 Q'ie m valri'als Turcs part Roais
 D'amar, se lor n'era en ais.

19 nois f. uostre C, nom f. ira en C 20 Mas A; remembre AC; v. lo
 dous lays C 21 Quar a. s. C, Et aloiariei si en A, Ar or lais a mi si en IN,
 Ar o laissarai si D

IV fehlt C. 22 sempren A 23 e, e ques e. IN² 24 Fai N²;
 caran N²; uenda D 28 longeran I

V u. VI umgestellt C. 29 Lausengiers IN²; rem DN²; tant oder canc D
 30 Que anc se suy dautra g. C 31 San f. N², Sem fui I, Disses C; amors A;
 gauz enta N², gauze. I 32 E nom t. m. A, Enuey tan mes C, Tan e noi t.
 m. N², An enoi t. m. I; amor alle Hss. 33 samanaua I; querre t. IN²;
 Neys si a. c. q. trais C 34 dom e D, don e IN²; uai DIN², uen C; a
 ques N², e ques I, souen C; esmays C; S. d. n. en cest segle e. A 35 enueys C

VI auch in D^c. 36 Quar C; sem DIN²; diens N²; nom A; ac AD
 37 mos DD^c IN²; cors DIN² 39 Si a. C; uol CI 40 Sanc I; me
 nesguardes C 41 Qen D^c, Que ien I, Quien CN²; ual uals I; turs IN²
 42 sieu A; l. uera D; enais D^c I, e nais A

- VII. E, dompna, car tant m'estanc?
 Q'ieu no'us vei; per als no'n resta.
 45 Mas tem c'aisso'm n'espaventa
 C'a vos fos dans, dompna genta;
 Mas mandatz mi per plans essais!
 Per tal cobrir, sol sapcha'l cais
 Q'eu irai lai de gran eslais.
- VIII. 50 Qu'ie'n pert la color e'l sanc,
 Tal talent ai qe'm desvesta
 Lai on vos ses vestimenta
 Fossetz, si cum etz plus genta;
 Que tant grans voluntatz m'en nais
 55 Q'om en un jorn — tant ben no's pais —
 E'n pert so que d'un mes engrais.
- IX. Dompna, renovel nostre jais,
 Si'us platz; que viu, si be'm fauc gais,
 Ab manz durs, doloiros pantais.
- X. 60 Joglar, vos avetz pro oimais,
 Et ieu planc e sospir et ais.

VII. 43 D. quar aitan *C*; mistanc *IN*² 44 Qieu nos *DN*², Que uos *I*;
 ueg *DIN*² 45 t. caisson *A*, ten ca(i)sai som *IN*² 46 f. mal d. g. *C*
 47 plan *ADIN*², dreg *C* 48 t. sol c. *C*; sopchal *N*² 49 Quiem *C*,
 Qiem *A*; nirai *A*; grans *A*

VIII. 50 Qieu en *A*, Quien *C*; perc *CD*; calor *AD* 51 talan *C*
 52 Cab vos fos ses (fosses *N*²) *ADIN*² 53 Aissi cum etz la p. *ADIN*²
 54 Qui *DN*²; t.] quan *C* 55 Qez en *A*, Quen *C*; j. hom t. *MW.*; non p. *C*
 nom p. *A* 56 En perc so *D*, En per so *IN*², Per tot so *A*; Perc tot quant
 en un mes *C*

IX. 57 renovelh *C*; uostre *CI*; iois *N*², lays *C* 58 Quar hieu no
 uiu *C*; Sius p. car *A*; si ben *DIN*²; faz *D*, fas *N*², fos *I*, suy *C*; gai *D*
 59 Ai *A*; moltz *C*; d. d.] cors dolors *A*

X. 60 Joglars *I*; mauetz *C*; p. o mais *N*², p. mais *A* 61 en p. *I*;
 planh *C*

I. Zwischen Eis, Wind und Schlamm, Regenschauer, Reif und (jeglichem) Unwetter sowie dem argen, mich quälenden Gedanken an meine schöne, anmutige Herrin wurde mein Herz derart beunruhigt („hat es mein Herz so in Verwirrung gebracht“), daß ich,

hundertmal an demselben Tage traurig und heiter, jetzt aufrecht gehe und gleich darauf krumm.

II. Und ich klage (jetzt) im Winter durchaus nicht ein bißchen, vielmehr liegt mir wahrlich („siehst du“) viel daran, daß ich eine Zuneigung habe, wenn sie auch Kummer verursacht; bin ich doch in Liebe zu meiner Herrin, welche die Hübscheste ist, entbrannt, obgleich ich wufste, daß jenes Verhältnis, welches mich frisch zu erhalten pflegte, uns im Lieben zu weit führte. Entweder wird es ihr nun gefallen, mich zu behalten oder zu entlassen.

III. Herrin mit höfischem und edlem Herzen, ich möchte sehr gern wissen, was euch in dieser Hinsicht beliebt. Ach, süßes, liebes und anmutiges Wesen, möchte unsere Freude sich ja nicht verringern! Erinnertet ihr euch nur des süßen Kusses, so dürfte es euch jetzt freuen, wenn ich mehr davon spreche.

IV. Denn ich falle immer beinahe in Ohnmacht, und mein betrübtes Herz ist, bis man mir das Gesicht kühlt, schwach, wenn ich daran denke, hübsche Herrin, wie wahrhaft unsere Freude war, bis ein schlechter und (noch) ein verächtlicher Verleumder uns mit ihrem falschen Geschrei trennten.

V. Verleumder, ich verschliese euch nichts;¹ ich bin nämlich nicht derart, daß ich, wenn ich je zu der beglückenden Minne fliehe — und nur eine edle Liebe geht diese an —, obwohl ich den² gern hatte, der nun das erzählte, woraus mir dieser Schmerz entsteht, ihm dafür nicht Ärger und Verdrufs bereiten würde.

VI. Denn wirklich hat, soviel ich mich entsinne, niemals eine Schwester, Base oder (sonstige) Verwandte, wenn sie ehrlich lieben wollte, sich dabei vor mir in acht genommen und geschwiegen;³ was nämlich die Liebe betrifft, so würde ich darin (selbst) den Türken hinter Edessa helfen, wenn ich für sie dazu Gelegenheit hätte.

VII. Und warum, Herrin, komme ich nicht weiter? Weil ich euch nicht sehe; nur daran liegt es.⁴ Aber ich fürchte ganz besonders,⁵ daß das euch, hübsche Herrin, zum Schaden gereichen könnte. Lasset mich jedoch einmal nur zur Probe hinkommen! Damit solches verborgen bleibe, soll es mir nicht über die Lippen kommen⁶, daß ich schleunigst zu euch gehen werde.

VIII. Ich verliere nämlich davon⁷ die Farbe und das Blut, so gern möchte ich, da ihr die Hübscheste seid, mich da entkleiden,

¹ d. h. ich hindere euch nicht an euren Fälschungen, ich brauche eure Schmähreden nicht zu fürchten.

² den nunmehrigen Verleumder.

³ alle gingen mich um Rat und Hilfe an; weit entfernt, jemand in der Liebe zu schaden, wie die Verleumder tun, helfe ich allen.

⁴ „wegen einer anderen Sache fehlt es darin nicht“.

⁵ „so daß mir angst und bange wird“.

⁶ „soll der Mund es nur wissen“, aber nicht sagen.

⁷ von der Sehnsucht, dem Verlangen.

wo ihr etwa ohne Kleider seid. Denn eine so große Lust dazu erwacht in mir, daß ich dadurch, trotz angemessener Ernährung,¹ das wieder verliere, was ich im Verlaufe eines Monats zunehme.

IX. Herrin, unsere Freude erneuere sich, falls es euch beliebt; denn ich lebe, obwohl ich mich lustig stelle, mit vielen harten, kummervollen Qualen.

X. Joglar, ihr habet nunmehr, was euch zum Nutzen gereicht; ich aber klage, seufze und bin bekümmert.

2. *giscle* „Regenschauer“ ist in dieser Bedeutung noch nicht belegt, wohl aber *cisclar*, *gisclar*² „pleuvoir et venter ensemble“, Pet. dict.

5. *vout en pantais* heißt es auch bei P. Vidal, ed. Anglade, 32, 9.

6. *ar — ar* in C „bald — bald“.

7. Ähnlich BVentadorn (ed. Appel) Nr. 31, 27: *Cen veta mor lo jorn de dolor E reviu de joi autras cen.*

9. *tener a festa* übersetzt Levy, Sw. 3, 474, 9 frageweise mit „gut finden“; ist es nicht vielmehr hier und in Levys Belegen, auch in dem letzten, „Wert auf etwas legen“?

12. *Pois* „obgleich“; s. Dichtgn. S. 192 zu 24.

22. Vgl. nfz. *faire les yeux blancs* „nahe daran sein, ohnmächtig zu werden“.

28. Die Form *loignerou*, das Pron. *lor* und v. 29 zeigen, daß in v. 27 zwei Verleumder gemeint sind.

29. *tancar* „verschließen“, Sw. 8, 53.

33. *si* „obgleich“, Sw. 7, 642 b 3.

37. *amonestar alc. ren ad alcun* „jd. an etw. erinnern“.

38. *sor*, auch als Obliquusform verwandt, s. Sw. 7, 609 b.

40. Statt der Form ind. perf. *tais* (s. Mahn, Gramm. § 350) hätte man conj. praet. wie bei *gardes* erwartet.

42. Vgl. afz. *venir en aise de* „Gelegenheit finden zu“, Förster, Wbch. S. 120 a. — *en ais* muß es (mit D) statt *e nais* auch in Peirols Lied Gr. 366, 18, MW. 2, 34, Str. IV heißen.³

43. *se estancar* „nicht von der Stelle kommen“, Stimming, BBorn³, Glossar.

47. *essais*, Plural, auch in dem Beispiel Raynouards, Lex. 3, 193 b: *volon amar las domnas ab essays.*

48. *sol sapcha'l cais*; vgl. Gir. Bornelh Nr. 29, 57 *E no'm n'aiatz per gabador, Si tan rics motz me passa'l cais.*

¹ „so gut ernährt man sich nicht“, daß das zu verhüten wäre.

² Das Verbum kommt in Gr. 392, 5 I vor, wo v. 2 u. 3, von Diez, Poesie², 86, Anm. 1 unrichtig wiedergegeben, lauten: *Don per l'air vent'e giscle plou | E chat neus e gels e gibres.*

³ Die Stelle dürfte ursprünglich gelautet haben: *Mos jois senz fraitura* (Hs. A), *Entiers e verais Enans'e meillura A totz jorns en ais* („ruhig, ungestört“ oder „allmählich“).

49 zitiert Rayn., Lex. 4, 19a.

55. *om* für *ieu*¹; s. BVent. (ed. Appel), S. 256 zu Nr. 43, 35 und vgl. S. 336 zu v. 13.

56. *pert so que d'un mes engrais*; diesen Vers zitiert Stimming, BBorn¹, S. 273 zu v. 26 (nicht 24) als Beispiel für *de* in Zeitbestimmungen.²

57—61 zitiert Appel, Poés. prov. inéd., S. 119 anlässlich seiner Ausführungen über den *senhal* Joglar, mit dem Raimbaut seine Geliebte in vielen seiner Gedichte bezeichnet; vgl. auch Bergert, Damen, S. 120.

¹ Auch an der Stelle BVent. Nr. 9, 31/2 *E can eu l'en arazona, Ith me chamja ma razo* dürfte man der Form *arazona* wegen gut tun, das allgemeine *om* für das persönliche *eu* und mit sämtlichen Hss. *sa* für *ma* zu setzen: „und wenn einer sie deshalb angeht, so ändert sie (mir) den Gang seiner Sache“.

² Zugleich führt Stimming da die Stellen B. Vent. 27, 54 (bei Appel 27, 34) und 37, 62 an, die ich aber nicht so wie St. und auch anders als Appel verstehen möchte. Für 27, 34 ziehe ich, da *dotha* schon v. 16 im Reime steht, mit St. die Lesart der auch sonst hier beachtenswerten Hs. L vor: *Ni ges ves mi no s'oryoilla S'amors, ans n'ai lo chاوزit D'aitan gant mars clau ni revol* und übersetze, indem ich *revolver* „umwogen“ von Appel übernehme, aber *anz de*, das ja auch zeitlich „eher als“ bedeutet, mit „lieber als“ wiedergebe und vor *ans* ein Semikolon setze: „und ihre Liebe ist nie hochmütig gegen mich; ich wähle sie lieber als* so Vieles, was das Meer umschließt und umwogt“. Bei dieser Auffassung würde die Geliebte gerade den Damen in England vorgezogen, und es stände nun nichts mehr im Wege, das Gedicht, wie Appel es S. 36 d. Einl. gern sähe, den Azimanliedern anzugliedern. — 37, 62 lese ich *Si d'aisso m'es sertana, D'autra velt la'n creirat* und verstehe: „Wenn sie mir betreffs dessen zuverlässig ist, werde ich ihr in Bezug auf ein anderes Mal darin (was die Erweisung der Liebesgunst betrifft) glauben. Von *una velt* war nämlich schon v. 18 die Rede.“

Kämen somit diese beiden Beispiele für das betr. *de* in Fortfall, so ließe sich ein anderes aus Gr. 366, 28, Peirols Sirventes *Pus flum Jordan ai vist* (MW. 2, 9 I), hinzufügen: *Quar s'ieu era en Proensa, d'un an No'm clamarian Sarrasis Johan*. Diese beiden Verse läßt Diez, L. u. W.², 259 in seiner Verdeutschung als „unklar“ aus, während Kannegiesser, S. 210 sie frischweg übersetzt: „Wär' ich in der Provence ein Jahr, fortan — Hiefs' ich den Sarazenen nicht Johann“. Das gäbe aber keinen Sinn. Überdies steht *Johan* auch in der 2. Strophe im Reime, und so lese ich den 2. Vers *No'm clamaria'n Sarasis jogan* und deute: „Denn wäre ich in der Provence, so würde ich nicht ein Jahr lang im Scherze ‚Herr Sarazene‘ genannt werden“**. Zu der refl. Umschreibung des Passivs, auch wo es sich um ein persönl. Subj. handelt, s. Meyer-Lübke, Gramm. 3, 405/6 und Tobler, Verm. Beitr. 2², 75. — *Jogan* konnte infolge Mißverständnisses über *joan* (vgl. *oan* für *ogan*, Sw. 5, 467 a) leicht zu *johan* werden. — Diese Auslegung der Stelle würde gleichzeitig erkennen lassen, daß Peirol das Gedicht noch im heiligen Lande verfaßt hat und nicht, wie Diez l. c. und Lewent, Kreuzl. S. 99^a annehmen, auf der Heimreise.

* *de* in Doppelfunktion; s. Tobler, V. B. 1¹, 182.

** Vgl. J. Rudel (ed. Jeanroy), V, 34 *Que lay el reng dels Sarrasis Fos ieu per lieys chaitius clamatz*.

RAYMBAUT D'AURENGA

Florissait en 1150. Mort vers 1173. Hist. génér. de Provence ;
par l'abbé Papon, T. II, p. 381.

3794, 7226.

AMICS, ab gran cossirier
Son per vos et en greu pena ;
E del mal qu'ieu en suffier
No cre que vos sentatz gaire.
Doncs per queus metetz amaire
Pos à mi laissatz tot lo mal ?
Quar abdui no'l partem equal.

Domn', amors a tal mestier,
Pos dos amics encadena,
Que'l mal qu'a e l'alegrier
Senta quecs à son vejaire :
Qu'ieu pens, e no soi gabaire,
Que la dura dolor coral
Ai eu tota à mon cabal.

Amics, s'acsetz un quartier
De la dolor que m malmena,
Be viratz mon encombrier.
Mas nous cal de mon dan gaire ;
Que quar no m'en posc estraire,
Com que m'an vos es cominal
Ab me ben o mal atretal.

Domna, quar ist lauzengier,
Que m'an tout sen et alena,
Son vostr' angoissos guerrier,
Lais m'en no per talan vaire.

Quar nous soi pres , qu'ab lor braire
Vos an bastit tal joc mortal ,
Que noi jauzem jauzen jornal.

Amics , nul grat nous refier ,
Quar ja'l meu dans vos refrena .
De vezer me queus enquier.
E si vos faitz plus gardaire
Del mieu dan qu'ieu no volh faire ,
Beus tenc per sobreplus leial
Que no son cilh de l'Espital.

Domna , ieu tem à sobrier ,
Qu'aur perdi e vos arena ,
Que per dig de lauzengier
Nostr'amor torne s'en caire.
Per so dei tener en gaire
Trop plus que vos , per Sant Marsal ;
Quar etz la res que mais me val.

Amics , sius sai lauzengier
E faitz d'amorosa mena ,
Qu'ieu cug que de cavalier
Sias devengutz camiaire.
E deg vos o ben retraire ,
Quar ben paretz que pessetz d'al ,
Pos del meu pessamen nous cal.

Domna , jamais esparvier
No port ni cas ab cerena ,
S'anc pois que m detz joi entier
Fui de null'otra quistaire ;
Ni no soi aital bauzaire ,
Mas per enveja'l deslial
M'o alevon e m fan venal.

Amics , creirai vos per aital
Qu'aissius aia tostemps leial ?

Domna , aissi m'auretz leial ?
Que jamais no pensarai d'al.

7225-6 , 7698.

ASSATZ sai d'amor ben parlar
Ad ops dels autres amadors ;
Mas al meu pro , que m'es plus car ,
No sai ren dire ni comtar ;
Qu'à mi no val bes ni lauzors ,
Ni los malditz , ni motz avars :
Mas ar soi ves amor aitaus
Fis e bos , e francs e leiaus.

Per qu'enseignarai ad amar
Los autres bos domnejadors ;
E si m crezon mon enseigner ,
Lor farai d'amor conquistar
Tot aitan com volran de cors.
E si' ogan pendutz o ars
Qui no m'en creira ; quar bon laus
N'auran cels qu'en tenhan las claus.

Si voletz domnas gazaigar ,
Quan crezetz queus fassan honors ,
Sius fan avol respos avar ,
Vos las pones à menassar :
E si vos fan respos pejors
Das lor del punh per mei las nars ;
E si son bravas sias braus :
Ab gran mal n'aures gran repaus.

Ancaras vos volh mas mostrar
Ab que conqueres las melhors :
Ab mal ditz et ab laig cantar
Que fassas tut , et ab vanar ;

E que honres las sordejors,
Per lor anctas las levetz pars;
E que gardes vostres ostaus
Que no semblon gleisas ni naus.

Ab aisso n'aures pro so m par.
Mas ieu tenrai d'autres colors,
Per so quar no m'a grat d'amar,
Que jamais no m vol castiar.
Que s'eron totas mas serors
Per so lur serai fis e cars,
Humils e simples e liaus,
Dous, amoros, fis e coraus.

Mas d'aissous sapchatz ben gardar,
Que so qu'ieu farai er follors.
No fassatz, ver, que nescis par
Mas to qu'eu enseing tener car,
Si no volez sofrir dolors
Ab penas et ab loncs plorars:
Qu'aissi lor for' eu vers e maus
Si mais m'agrades lor ostaus.

Mas per so m pocs segur gabar
Qu'eu, et es me gran deshonor,
Non am re ni sai qu'es encar.
Mas mon anel am que m ten clar,
Quar fon al det.... ar son trop sors;
Lengua, no mais: que trop parlars
Fai pieg que peccatz criminaus:
Per qu'ieu m tenrai mon cor enclaus.

Mas be'l sabra mos Bel-joglars:
Qu'ilh val tant e m'es tan coraus,
Que ja de lieis no m venra maus.

E mos vers tenrà, qu'er al paus,
A Rodes don son naturaus.

2701 , 3794 , 7226.

ESCOTATZ, mas no sai que s'es,
Senhors, so que volh comensar.
Vers, estribot ni sirventes
Non es, ni nom no'l sai trobar,
Ni ges no sai cossi'l fezes
S'aital no'l podi' acabar.

Que anc no fon mais fach aital per home ni per
femna en est segle, ni en l'autre qu'es passatz.

Si tot m'o tenetz à folles,
Per tan no m poiria laisser
Que ieu mon talan no disses;
No m'en cujes hom castiar.
Tot quant es no pretz un poges,
Mas so qu'ades vei et esgar.

E dir vos ai per que : quar sieu o avia mogut e no
vos o trazia à cap, tenrias m'en per fol. Quar mais
amaria sieis deniers é mon punh, que mil sols al cel.

Ja no m deman ren far que m pes
Mos amics, aquo l volh pregar,
S'als ops no m vol valer manes,
Pois m'o profer. Ab lonc tarzar,
Gés meils que cel que m'a conques,
No m pot nul autre galiar.

Tot aisso dic per una donna que m fai languir ab
bellas paraulas et ab loncs respiegz, no sai per que.
Pot me bon esser, senhors ?

Que ben a passat quatre mes,
Oc, e mais de mil ans so m par,
Que m'a autrejat e promes
De s'amor so que plus m'es car.
Domna, pos mon cor tenetz pres,
Adolsatz me ab dolz l'amar.

Dius ajuda ! in nomine patris, et filii, et spiritûs sancti.
Dis : amen. Ostras, domna ; e que deabols er aisso ?

Qu'ieu soi per vos gais, d'ira ples :
Iratz, jauzens me faitz trobar ;
E soi m'en partit de tals tres,
Que'l mon non a, mas vos, lur par ;
E soi fols cantaires cortes
Tan qu'om m'en apela joglar.

Domna, far ne podetz à vostra guiza, quo fetz n'Aima
de l'Espatla, que l'estuget lai on li plac. E no sai qu'ieu
m'anes alre contan, qu'à gensor mort no posc morir,
si muer per dezirers de vos.

Er fenisc mon no sai que s'es,
Qu'aissi l'ai volgut batejar ;
Pos mais d'aital non auzi ges
Be'l dei enaissi apellar :
E diga'l, quan l'aura apres,
Qui que s'én volha azautar.

Vai, ses nom ; e qui te demanda qui t'a fach, digas
li d'en Raymbaut, que sap ben far una balla de foudat,
quan si vol.

7226, 7698.

PEIRE ROGIERS, à trassaillir
M'er per vos los ditz els covens
Qu'ieu ai à midons, totz dolens
De cantar, que m cugei suffrir.

E pos sai etz à mi vengutz
Cantarai, si m n'ai estat mutz,
Que no volh remaner cofes.

Mout vos dei lauzar e grazir
Quar anc vos venc cor ni talens
De saber mos captenemens.
E volh que m sapchatz alques dir,
E ja l'avens no m si' escutz,
S'ieu soi avols ni recrezutz;
Que pel ver no passetz ades.

Quar qui per aver vol mentir,
Aquels lauzars es blasmamens,
E tortz, e mals ensenhamens;
E s fai als autres escarnir.
Non es en digz bos pretz saubutz:
Mas als fagz es reconogutz,
E pels fagz veno'l digz apres.

Per mi meteis voletz auzir
Quals sui o drutz; er clau las dens,
Qu'ades pueja mos pessamens
On plus de preon m'o cossir:
E dic vos ben qu'ieu no sui drutz,
Tot per so quar no sui volgutz;
Mas ben am, sol midons m'ames.

Peire Rogiers, com posc suffrir
Qu'ades am aissi solamens?
Meravilh me si viu de vens,
Enaissi m fai midons morir.
S'ieu mor per lieis farai vertutz,
Per que m platz: que si fos perdutoz
Dreg agra que plus m'azires.

Ara l ven en còr que m'azir,
Mas ja fo qu'er autres sos sens,
Qu'aitals es sos captenemens ;
Per qu'eu loi dei tostemps grazir,
Sol pel ben que m n'es escazutz.
Ja mais no m'en vengues salutz,
Li dei tostemps estar als pes.

Si m volgues sol tan consentir
Que tostemps fos sos entendens,
Ab bels digz n'estera jauzens
E fera m senes fag jauzir.
E deuria n'esser cregutz,
Qu'ieu no quier tan ja 'n fos crezutz
Mas d'un bon respieg dou visques.

Bon-respieg , d'aut bas son cazutz ;
E si no m recep sa vertutz,
Per cosselh li do que m pendes.

Nota. C'est la réponse à la pièce de P. Roger. Voyez son article.
